

NOTICIA SOBRE LA DIFUSIÓN, EN LA DIÓCESIS DE URGELL, DE LAS INDULGENCIAS PARA LA CONQUISTA Y EVANGELIZACIÓN DE CANARIAS

ENRIC MOLINÉ COLL

1. La bula «*Apostolatus officium*»

Con la bula *Apostolatus officium*, dada en Aviñón el 22 de enero de 1403, Benedicto XIII, el papa Luna, concedía unas indulgencias a quienes ayudaran en la conquista de las islas Canarias, puesto que de este modo se haría posible la consiguiente evangelización y conversión a la fe cristiana de sus habitantes¹.

Esta bula fue ya dada a conocer y publicada en 1931². En pocas palabras, su contenido es el siguiente. Los caballeros Juan de Bethencourt y Gadifer de La Salle, después de haber conquistado Lanzarote, «tratan con todas sus fuerzas de subyugar las demás islas y, con la ayuda de Dios, atraer a sus habitantes a aquella fe que ignoran del todo y fuera de la cual no hay salvación». El papa, «deseando el éxito de un asunto tan laudable», ruega a los fieles que ayuden en lo que puedan a su consecución, y concede: a) a los que tomen parte personalmente en la empresa, tanto si mueren en ella como si regresan incólumes después de haber servido alrededor de medio año en la campaña, así como a los que den una limosna que, según el importe señalado por el obispo diocesa-

1. Algunas de las implicaciones de la evangelización como justificación de la conquista se exponen, en un contexto más amplio, en el estudio de P. R. RUSSELL, *El descubrimiento de las Canarias y el debate medieval acerca de los derechos de los príncipes y pueblos paganos*, en «Revista de Historia Canaria» (La Laguna, Tenerife) 36 (1978) 9-32.

2. D. J. WÖLFEL, *Quiénes fueron los primeros conquistadores y obispos de Canarias*, en «Investigación y progreso» 5 (Madrid 1931) 130-136.

no, sea suficiente para poder mantener un hombre en la expedición por este tiempo, que en el momento de la muerte puedan elegir confesor y, debidamente arrepentidos, éste les pueda conceder la remisión plena de sus pecados, incluso de aquellos que están reservados a los penitenciaros papales menores; b) a los que contribuyan con limosnas inferiores, y según la cuantía que señale también el obispo diocesano, indulgencias de tres años y tres cuarentenas; y c) a los que de diversos modos ayuden en la predicación de estos perdones y en la colecta de las limosnas, un año de indulgencias. Puede ser interesante notar la semejanza de estas disposiciones con las de las indulgencias concedidas con motivo de las cruzadas, semejanza que refleja la pervivencia de unas motivaciones análogas.

2. *Publicación de la bula en la diócesis de Urgell*

Consta que esta misma bula fue expedida y enviada a todo el orbe otras dos veces al cabo de ocho años, exactamente el 13 de septiembre y el 18 de diciembre de 1411³. Es de estas nuevas expediciones que encontramos un eco importante en la diócesis de Urgell en forma de dos edictos de la autoridad diocesana.

El primero de ellos fue dado por Jaume Fabra, vicario general del obispo de Urgell Galcerán de Vilanova, «in remotis agentis», y comisario para la predicación de estas indulgencias. Está fechado en la villa de Sanaüja el 6 de junio de 1412⁴. Por medio de él, el vicario general comunica a todos los sacerdotes de la diócesis la recepción de la bula y, haciendo uso de las atribuciones que en ella se le conceden: a) determina como cantidad suficiente para mantener un caballero en la campaña durante seis meses, la de tres florines; y b) fija una limosna de doce dineros para ganar la indulgencia de tres años y tres cuarentenas, añadiendo una esca-la descendente para quienes contribuyan con sumas aun menores,

3. CH. M. DE WITTE, *Un faux en indulgences pour la conquête des Iles Canaries (1411-1414)*, en «Homenaje a Elias Serra Ráfols», Universidad de La Laguna, 1970, III, pp 443-444. Nos volveremos a referir a este importante artículo.

4. Arxiu Episcopal d'Urgell, Registre de Cúria n. 10, folios 16r-17v Publicado en al Apéndice, n. 1.

hasta la cantidad mínima de un dinero y a razón de cien días de indulgencia por cada dinero. El edicto incluye un resumen de la bula en lengua vulgar que incorpora estas disposiciones, con objeto de que se pueda usar directamente en la predicación.

Dos años después, el propio obispo de Galcerán de Vilanova promulgaba un segundo edicto, fechado en La Seu d'Urgell el 5 de mayo de 1414⁵. El edicto del obispo se diferencia del de su vicario general en que incluye el texto entero de la bula papal y en que, aunque manda que se exponga ésta en lengua vulgar, no ofrece ninguna versión ni se refiere a la de dos años antes. Se distingue también en la prolijidad y exigencia con que insiste en cómo hay que predicar estas indulgencias y recoger las respectivas limosnas. En cambio, coincide exactamente, y esto es muy significativo, en la fijación de la cuantía de las limosnas, haciendo notar expresamente que son iguales a las que ya habían sido establecidas por otros preladados, «prout iam per aliquos prelatos fuit arbitratum et etiam tatxatum et declaratum».

3. *El problema de los «falsos»*

En 1970, De Witte publicó dos interesantes cartas del camarlengo de Benedicto XIII que denunciaban una expedición nueva e ilegítima de la bula *Apostolatus officium*, caracterizada además por la introducción de cláusulas calificadas de «absurda, inconvenientia et inhonesta», como aquéllas de las tarifas. La primera de estas dos cartas está dirigida a todos los obispos, preladados y personas eclesiásticas y está fechada en Peñíscola el 13 de junio de 1412. La segunda está dirigida al arcediano de Cartagena y está fechada en Tortosa el 5 de diciembre del mismo año⁶.

Según De Witte esas falsificaciones habrían sido fabricadas subrepticamente en la propia curia papal. Pensamos que uno de estos «falsos», «desgraciadamente perdidos» en palabras de ese autor⁷, podría ser precisamente la ocasión inmediata del edicto

5. Arxiu Episcopal d'Urgell, Registre de Cúria n. 10, folios 103r-104v. Publicado en el Apéndice, n. 2.

6. CH. M. DE WITTE, *o.c.*, pp. 449-452.

7. CH. M. DE WITTE, *o.c.*, p. 444.

del vicario general, pues esto es lo que sugieren tanto el establecimiento de las tarifas denunciadas y la coincidencia en la fijación de una misma cantidad de tres florines de Aragón como la cercanía de sus fechas respectivas, 6 y 13 de junio. ¿Pero se trataba realmente de un falso? No parece muy congruente con esta interpretación que dos años después el mismo obispo de Urgell publicara nuevamente la susodicha bula, con idénticas determinaciones a las dadas anteriormente por su vicario general y acumulando mandatos para urgir su exacta predicación.

En una breve recensión del artículo de De Witte, Serra Ràfols interpretó que en realidad, más que de un falso, se podría tratar de un cambio en la actitud del pontífice hacia Juan de Bethencourt quien, al rendir homenaje en 1412 al nuevo rey castellano Juan II, y puesto que Castilla había substraído recientemente su obediencia a Benedicto XIII, abandonaba implícitamente la causa del papa Luna en el pleito del Cisma. De hecho, en 1414 el papa revocaría solemnemente aquellas concesiones de indulgencias⁸. Y ésta es cabalmente la interpretación que parecen favorecer los dos documentos de los archivos de Urgell que ahora publicamos.

4. Conclusión

En todo caso, cabe subrayar la importancia que parece que se dio en Urgell a la publicación de las indulgencias que, con la bula *Apostolatus officium*, había concedido en 1403 Benedicto XIII en beneficio de la conquista y evangelización de las islas Canarias, importancia de la que sería reflejo la renovación del edicto diocesano de promulgación al cabo de dos años y, quizá, su especial solemnidad formal.

Y la predicación de estas indulgencias contribuiría sin duda a despertar el interés del pueblo por unas empresas que, según el entender de muchos de los que participaban en ellas, tenían una vertiente claramente evangelizadora, y que, sin que nadie lo supiera entonces, prefiguraban las acciones mucho más ambiciosas que se desarrollarían casi un siglo más tarde en el continente americano.

8. E. SERRA, en «Revista de Historia Canaria» 33 (1970) 122-124.

APÉNDICE

1

Jaume Fabra, vicario general del obispo de Urgell Galcerán de Vilanova, ausente, comunica a los presbíteros de la diócesis que ha recibido una bula del papa Benedicto XIII, fechada en Aviñón el 22 de enero de 1403, por la que concede unas indulgencias a los que colaboren en la conquista de las islas Canarias, ya comenzada, y que permitirá su evangelización. El vicario general determina las formas de colaboración y, para facilitar la predicación de las indulgencias, hace un resumen de todo en lengua vulgar.

Fechado en Sanaüja, 6 de junio de 1412.

Archivo Episcopal de Urgel, Reg. 10, folios 16r - 17v.

Jacobus Fabri, in decretis bacallarius, canonicus Urgellensis, rector sive plebanus ecclesie Balagarii, et reverendi in Christo patris et domini domini Galcerandi, divina providentia Urgellensis episcopi in remotis agentis, in spiritualibus et temporalibus vicarius generalis, ac commissarius ad infrascripta, per sanctissimum in Christo patrem et dominum nostrum dominum Benedictum XIIIum, sacrosancte Romane ac universalis ecclesie sumum pontificem, specialiter deputatus; reverendis, venerabilibus ac nobis in Christo dilectis universis et singulis abbatibus, prioribus et religiosis viris, exemptis et non exemptis, nec non ecclesiarum rectoribus, vicariis perpetuis ceterisque capellanis curatis et non curatis per civitatem et diocesim Urgellensem constitutis, ad quos presentes pervenerint et fuerint presentate: salutem in Domino. Et nostris, ymmo verius apostolicis, firmiter obedire mandatis. Ecce quod dominus noster papa Benedictus, pro augmentatione fidei catholice circa que unusquisque fidelis totis viribus atendere debet, per suas literas apostolicas, bulla plumbea in cordulis canapis more Romane curie bullatas, que date fuerunt Avinione XI^o kalendas ffebruarii poontificatus dicti domini nostri pape anno nono, certas indulgentias benefactoribus seu adiutoribus negotii infracontenti concessas, quas, ut melius valeatis christifidelibus exponi, in lingua plana sive vulgari redigi fecimus prout inferius continetur. Idcirco, vobis et vestrum singulis huius serie dicimus et, auctoritate qua fungimur in hac parte, in virtute sancte obedientie mandamus quatenus, cum venerabilis religiosus frater Nicholaus de Arsonetis, magister in sacra theologia, penitentiarius domini nostri pape, procurator et commissarius a camera apostolica deputatus, has nostras literas deferens ad vos seu ecclesias vestras declinaverit seu declinaverint, ipsum benigne recipiatis et caritative tractetis et indulgentias infracontentas in lingua plana sive vulgari, prout inferius continetur, tum per dictum venerabilem latorem presentium fueritis requisiti seu

alter vestrum fuerit requisitus, plebibus vobis comissis, in trono dicte ecclesie seu ubi verbum Dei in ecclesia exponitur ac intelligibili voce ac spatiosè, exponatis, vel per eundem magistrum Nicholaum seu latorem presentium exponi libere permitatis, ipsas plebes salubribus monitis et piis exortationibus circa prelibatas indulgentias lucrandas ac succursum et iuvamen ad huiusmodi negotium tam salutiferum et utile inpendendum benigne inducendo. Et pro expeditione et utilitate huiusmodi negotii quilibet setrum in sua parrochia eligat duos probos parrochianos qui inter populum et ecclesiam et alia loca accedant et elemosinas a christifidelibus pro infrascripto negotio petant et illas fideliter congregent et congregatas tribuant prelibato neerabili Nicholao de Arsonetis, procurator ad hoc specialiter deputatus, seu aliis per eundem deputandos, quibus seu alteri eorum reddant iustum et legalem compotum de hiis que ratione huiusmodi receperint et administraverint. Volentes et ordinantes quod predictas indulgentias, prout in vulgari inferius continetur, per tres dies dominicos vel festivos continue sequentes et exinde per unam diem dominicam in quolibet mense anni, plebibus vestris ut predictum est exponatis vel per dictos procuratores seu latorem presentium exponi libere permitatis ad christifidelium devotiones excitandas. De quibus vero indulgentias mandamus vobis et cuilibet vestrum copiam in scriptis dari, prout inferius continetur, pro faciendo predictam publicationem. Etiam volumus et mandamus vobis et vestrum cuilibet, in virtute sancte obedientie, quatenus prelibatis nuntiis et procuratoribus huiusmodi negotii nullum dampnum, gravamen seu iniuriam per quemquam inferri permitatis, imo, super predictis et infrascriptis, consilio, auxilio et favore assistatis taliter ut cum benefactoribus valeatis fieri participes et consortes, sperantes utique ab illo premium qui in centuplum remunerat omne bonum. Tenor vero indulgentiarum predictarum sequuntur sub hiis verbis.

Per manament del honorable mossèn Jacme Fabra, batxiler en decrets, canonge d'Urgell e rector o plebà de la ecllésia de Balaguer, en les coses spirituals e temporals del molt reverent senyor bisbe d'Urgell vicari general, vos notificam a tots, axí homens com dones generalment, que nostre senyor lo papa, a suplicacion(s) dels molt nobles mossèn Johan de Betencornt e mossèn Guidofré de la Sala, cavayllers, los quals per zel de la santa (fe) cathòlica ab gran devoció e molt fervent coratge, ab moltes naus (*mítja ratlla en blanc*) e los altres, ab gran sforç de gent d'armes són anats e aribats a les ylles de Canària e, migançant lo adiutori divinal, han subiugades algunes ylles de aquelles, les quals tenen e defenen molts baronívoltment, e a totes leurs (*sic*) forçes trebayllen en subiugar les altres ylles de Canària e los habitants de aquelles per reduhir aquelles a la santa fe cathòlica, per exaltació del san nom de Jesuchrist redemptor nostre. E com nostre senyor lo papa haie vist que los dits nobles trebayllen

en tal e tant alt negoci, e haien ja treballat exposants lurs bens e lurs persones a mort e perylls molts grans d'els dels altres que ab ells són, e per ço que lo dit propòsit lur vingue en acabament, e atenen que les altres (*espai en blanc*) de vosaltres hi sien molt necessàries, volent animar los altres per fer almoynes a la dita cosa tan alta e tan solemna, ha otorgat certes indulgències per la dita rahó segons deiús és contengut, per tal que dels dons temporals reportets premi espiritual, lo qual és durador per tots temps. Primerament, que tots aquells que personalment hiran e serviran en la prosecució del dit negoci per mitg any o prop de mitg any, puguen elegir aquell confessor ydòneu que.s volran, seglar o relegiós, lo qual confessor los puga donar solució de tots lurs pecats que a ell hauran confessats. E encara, en tots los cassos en los quals los penitenciers menors del dit pare sant que són residents en la cort romana poden absolve, que aquell dit confessor los pugua donar absolució durant la expedició del dit negoci. E encara a tots aquells e aquelles que no y hiran i de lurs béns hi trametran a tant com costarà de sostenir hun hom per mig any o prop de mitg any en la dita conquesta, que munta quantitat de tres florins, que hayen la gràcia e indulgència sobredita, e que lo confessor que elegiran en lo article de la mort los puxe donar absolució plenària de tots lurs pecats, vers penidens e confessats. Item més avant, a tots los altres benefactors que a la prosecució del dit negoci ajudaran de alguna almoyna, done tres (anys) e tres quaratenes de indulgència, misericordiosament, en aquesta manera: que aquell o aquella qui darà a la prosecució del dit negoci un diner, done cent dies de perdon(s) per cascuna vegada; e a qui hi darà dos diners, done doents dies de perdó; e a qui hi darà tres diners, done treents dies de perdó; e a qui hi darà quatre diners, done hun any de perdó e quaranta dies encara; e a qui hi darà huyt diners, done dos anys e dues quaratenes de perdó; e a qui hi darà dotze diners, done tres anys e tres quarentenes de perdó; e açò per quiscuna vegada. Item més, atorga a tots aquells qui les dites indulgències publicaran, prehicaran e denunciaran en sglésies o en places o en carrers o en cases o en altres lochs ydòneus, e altres induhiran a fer almoynes al dit negoci, e per a qual, en qualsevol manera, treballaran, un any de indulgències, segons que les dites coses són pus largament contengudes en les bules del dit sant pare per que los ...⁹ lo dit honorable vicari per tal que aquelles puxats guanyar a salvació de les vostres ànimes. Datum in Castro Senahugie, Urgellensis diocesis, sexta die mensis iunii, anno a nativitate Domini M^o CCCC^o XII^o.

9. El amanuense debió de saltarse una línea al cambiar de página: *or.* los (*y al volver la hoja, sigue*) lo dit.

2

Galceran de Vilanova, obispo de Urgell, comunica a los presbíteros de su diócesis la recepción de la citada bula de Benedicto XIII, que copia literalmente. A continuación determina las formas de colaboración de manera idéntica a como lo había hecho su vicario general dos años antes, y da unas prolijas y exigentes disposiciones para la predicación de la indulgencia.

Fecha en la Seo de Urgel, 5 de mayo de 1414.

Archivo Episcopal de Urgel, Reg. 10, folios 103r-104v.

Galcerandus, etc., commissarius ad infrascripta per sanctissimum in Christo patrem et dominum nostrum dominum Benedictum, digna Dei providentia sacrosancte Romane ecclesie papam XIII^m, specialiter deputatus, reverendis in Christo patribus et venerabilibus ac nobis in Christo dilectis universis et singulis abbatibus, prioribus, prepositis et ecclesiarum rectoribus, ebdomedariis, vicariis perpetuis ac aliis presbyteris curatis per civitatem et diocesim nostram Urgellensem constitutis ad quos presentes pervenerint: salutem in Domino. Et bonis semper operibus habundare. Quasdam bullas sive literas apostolicas pergameneas patentes dicti domini nostri pape, eiusque vera bulla plumbea in cordulis canapis more Romane curie bullatas, non vitiatas, non cancellatas nec in aliqua sui parte suspectas, sed sanas et integras et omni prorsus vitio et suspicione carentes, noviter enim cum qua decuit reverentia et honore recepisse noveritis, tenore qui sequitur continentis: Benedictus episcopus, servus servorum Dei, universis christifidelibus presentes literas inspecturis, salutem et apostolicam benedictionem. Apostolatus officium nobis licet inmeritis superna dispositione commissum, mentem nostram continua pulsatione sollicitat ut illa que devini cultus argumentum et christiane fidei orthodoxe exaltationem respiciunt, viis et modiis congruis procuremus. Sane petitio nobis pro parte dilectorum filiorum Johannis de Bentencort et Gadifredi de Sala locorum Botthomagenser et Xansionensis diocesium dominorum nuper exhibita continebat quod dudum, Christi zelo fidei et devotionis inducti, ad certas insulas Canarie cum nonnullis navigiis applicantes, unam ex dictis insulis vocatam Lansolot, adiuvante Domino, subiugarunt, quam ex tunc custodierunt viriliter prout custodiunt et defendunt, aliasque insulas huiusmodi totis viribus subiugare, necnon habitatores ipsarum, eandem (fidem) extra qua salus esse non potest penitus ignorantes, ad ipsam divino adiutorio mediante conantur inducere, ac pro (p)remissis etiam velut eiusdem fidei zelatores non formidarunt neque formidant exponere se et sua. Nos igitur, cupientes eosdem nobiles in suo huiusmodi tam laudabilis propositi et iam incepti negotii salubri expeditione fovere, ad ipsum negotium consumandum feliciter totis viribus anelantes et attendentes

quod ad hoc vestrum helemosine sunt quamplurimum opportune, vos omnes et singulos rogamus obsecrantes in Domino nostro Jhesu Christo, cuius causam prosequimur in hac parte, vobis nichilominus in remissionem peccaminum iniungentes quatenus premissa omnia devota meditatione pensantes de bonis vobis a Deo collatis ad huiusmodi prosecutionis negotium, pias elemosinas et grata caritatis subsidia erogetis ut per subventionem ipsam tam comendabile negotium ad finem perduci valeat per quam fides ipsa ad laudem et gloriam omnipotentis Dei amplius dilatetur. Et (ut) iidem nobiles et vos ad id ferventius animemini quo ex hoc uberioris dono celestis gratie conspexeritis, vos refectos vestrum cuilibet in huiusmodi presecutionis negotio proficiscendi, sacerdotem idoneum secularem vel religiosum, prosecutione ipsa durante, donec ad propria redierit in suum, possit eligere confessorem qui super peccatis que sibi confessus fuerit, etiam in casibus in quibus minores penitentiarii nostri in Romana curia residentes absolvere possunt, eum absolvere valeat et eidem iniungere penitentiam salutarem, necnon illis ex proficiscentibus huiusmodi quos in eundem prosecutionis negotio decedere contigerit quoquomodo illis etiam qui in prosecutione prefata per medium annum vel circa steterint et incolumes ad propria redierint ut prefertur, necnon cuilibet illorum utriusque sexus qui quantum ad tenendum per medium annum unum hominem ad ipsius prosecutionis servitium sufficiat de bonis suis erogaverint, dederint vel legaverint, ut confessor quem quilibet illorum duxerit eligendum omnium peccatorum suorum de quibus corde contritis et ore confessus fuerit semel tantum in mortis articulo plenam remissionem in sinceritate fidei et unitate sancte Romane ecclesie ac obedientia et devotione nostra vel successorum nostrorum Romanorum pontificum canonice intrantium persistenti auctoritate apostolica concedere valeat, eadem auctoritate concedimus per presentes, sic tamen quod idem confessor de hiis de quibus fuerit alteri satisfactio impedienda eam sibi per se si supervixerit vel per heredes suos si tunc forte transierit faciendum iniungat quem ipse vel ipsi teneantur facere ut prefertur. Et ne, quod absit, aliquis propter gratiam huiusmodi reddatur proclivior ad illicita in posterum committenda, volumus quod si ex confidentia remissionis huiusmodi aliqua forte comitteret quo(d) ad illa predicta remissio sibi nullatenus sufragetur. Illis vero qui ad opus et iuvamen prosecutionis predictae de bonis suis similiter erogaverint, dederint vel legaverint pro vice qualibet secundum arbitrium diocesani ipsius erogantis seu illorum quos idem diocesanus ad hoc duxerit deputandos unum vel duos aut tres. Et insuper, quibuscumque personis ecclesiasticis, secularibus vel regularibus, qui indulgentias et gratias huiusmodi in ecclesiis, plateis et locis aliis ad hoc idoneis publicaverint et notificaverint vel alios ad sic dandum, legandum vel erogandum induxerint ut prefertur seu ad alios ad opus et utilitatem dicte prosecu-

tionis helemosinas aut subsidia huiusmodi petierint, quesierint et procuraverint aut circa hec sollicitudinis impenderit et laborem, unum annum et totidem quadragenas de iniunctis eis penitentiis auctoritate predicta misericorditer relexamus. Ceterum, ut omnia et singula que per ipsos fideles ob premissa erogari, legari contigerit, vel donari, in usis ad quos erogata, legata fuerint vel donata integre convertantur, districtius inhibentes ne quis cuiuscumque status vel dignitatis existat quidquam de erogatis, legatis vel donatis ipsis sibi aliquatenus appropriet vel usurpet. Si quis autem hoc attemptare presumpserit non possit a reatu presumptionis huiusmodi ab aliquo nisi apud sedem apostolicam preterquam in mortis articulo, prius tamen per eum de illis que sibi apropiaverit vel usurpaverit debita aut quam prestare poterit satisfactione impensa absolutionis beneficium obtinere. Quocirca eisdem diocesanis per apostolica scripta mandamus quatenus ipsorum singuli per se vel aliam seu alias seculares vel regulares personas premissa omnia et singula in ecclesiis et locis subditis, diebus et horis quibus expediens fuerit publicent et exponant populo in vulgari. Datum Avinione undecimo kalendas februarii pontificatus nostri anno nono.

Post quarum quidem literarum apostolicarum receptionem, fuimus nunc per discretum Raimundum Manescal, civem Barchinone, procuratorem substitutum a venerabili Laurentio Cuceni (?), magistro in artibus, procurator et administrator principali(s) negotii Canarie precontenti, cum instantia requisiti ut ad executionem dictarum literarum apostolicarum et contentorum in eisdem procedere curarem iuxta ipsarum continentiam et tenorem. Nos igitur Galcerandus, episcopus supradictus, tanquam obedientie filius volentes mandata apostolica nobis in hac parte directa reverenter exequi, ut tenemur, attenta forma dictarum literarum apostolicarum et contentorum in eisdem, habitaque diligenti deliberatione maturaque consideratione, arbitramur super quantitate seu summa pecunie necessaria ad tenendum unum hominem per medium annum vel circa in expeditione vel prosecutione huiusmodi sancti negotii; ipsam sumam sive quantitatem, previa consideratione matura, auctoritate apostolica arbitramur et taxavimus, et de presenti etiam arbitramur, ad tres florenos auri Aragonie boni auri et vetri ponderis, prout iam per aliquos prelatos fuit arbitratum et etiam taxatum et declaratum. Et etiam, super indulgentiis illorum qui personaliter illud accedere vel quantitatem dictorum trium florenorum mittere non potuerint, sed quicumque erogaverint pro dicti succursu et expeditione negotii, declaravimus et de presenti declaramus, auctoritate qua supra, per hunc modum. Ut qui unum denarium dabit, centum dies; et qui duos denarios, ducentos dies; et qui tres denarios, trecentos dies; et qui quatuor denarios, unum annum et quadraginta dierum; et qui octo denarios, duos annos et duas quadragenas; et qui duodecim erogabit denarios, tres annos et tres quadragenas indulgentia-

rum predictarum continebunt. Quas quidem cartas sive literas expediri volumus et decernimus sub sigillo ad hoc deputato. Volumus et arbitramus quod pro qualibet carta duo solidi et sex denarii Barchinonenses exsolvantur. Ceterum, cum ad executionem, notificationem, publicationem, predicationem et alia incumbentia omnibus et singulis premissis nequeamus personaliter intendere seu vaccare, vobis omnibus et singulis supradictis et vestrum cuilibet, auctoritate qua supra, dicimus et in virtute sancte obedientie et sub excommunicationis pena, quam in vos et quemlibet vestrum trina et canonica monitione premissa in hiis scriptis ferimus, nisi feceritis que mandamus, quatenus dictum Raymundum Menescal et alios nomine ipsius presentibus comunitos, tam religiosos quam seculares, cum ad vos et ecclesias vestras sive monasteria aut loca vestra declinaverint pro expeditione huiusmodi negotii sancti, benigne recipiatis et caritative ac reverenter tractetis, prout et hac si nosmet presentialiter seu personaliter in ibi existeremus. Quoniam super premissis, prout nobis mandatur, vaccare non possumus, idcirco, ipsi Raimundo Manescal et ceteris aliis per ipsum Raimundum missis, totaliter et omnimode vices nostras ac auctoritate qua fungimur apostolica unicuique et eorum singulis committimus per presentes, et huiusmodi negotium prout in premissis literis apostolicis continetur, exponere, predicare, in vulgari narrare et declarare curent¹⁰ et curetis christifidelibus in vestris ecclesiis dum divina in hibi celebrantur, cessantibus huiusmodi ratione officio, predicationibus et missis privatis et votivis quibuscumque. Et dum per dictum Raymundum Menescal, procuratorem et receptorem pecuniarum, vel deputatos aut deputandos ab eo, diem vel dies, oram vel oras, totiens quotiens et per quemcumque eorum requisiti fueritis, si eis necesse fuerit et eis fieri videatur expediens, hostiatim de domo in domum vive vocis oraculo convocetis omnes et singulos parrochianos vestros utriusque sexus, etatem habentes, quatenus, sub excommunicationis pena, pulsatisque campanis ad laudem Dei et sancte indulgentie et negotii prelibati prout moris est pulsari diebus dominicis et festis precipuis totius anni. Cessentque omnes gentes ab omni servili opere tamquam dies dominica ob reverentia Dei et tanti et tam mirifici misterii donec negotium fuerit declaratum et ab integro expeditum. Dum campane pulsabuntur diebus omnibus et singulis ad eorum requisitionem, eos in unum convenire faciatis in et ad illud locum quem lator presentium, ecclesiam vel plateam, vobis duxerit nominandum, mandatum apostolicum atque nostrum audituri sub dicta excommunicationis pena. Caventes nichilominus ne quis vestrum clericus vel laycus audeat vel presumat, diabolico spiritu inductus, quicquam insinis-

10. *Or. current.*

trum de domino nostro papa Benedicto nec de ipsius sancta indulgentia per eundem dominum isti tam sancto et tam pio et laude digno hostili atque militari¹¹ exercitu et negotio loquatur, murmurando, taxinando, pa(r)vipendendo, vituperando verbo aut facto, iniuriam, vituperium, lesionem vel dampnum inferendo vel inferri faciendo, directe vel indirecte, per se vel per alium, quovismodo, sub dicta excommunicationis pena quam nunc pro tunc et tunc pro nunch in quemcunque vestrorum et eorum quemlibet transgressorem seu transgressores, auctoritate nostra, ymmo verius apostolica, qua fungimur, in his scriptis ferimus, et pro excommunicatione seu excommunicatis ipsum vel ipsos habemus et habeatis, et diebus dominicis et festivis coram omni populo nominatim publicetis et ab ecclesia eicietis dum divina in hibi celebrabuntur, sub eadem pena quam in vos et quemlibet vestrum ferimus ut supra nisi feceritis que nobis precipiendo mandamus, absolutionem vero ad sedem apostolicam et nobismetipsi penitus reservanda. Ad quam diem et horam et locum, ecclesiam vel plateam elegerint, finita campanarum pulsatione, verbum Dei predicent et negotium Canarie et ad eorum libitum exponatur et declarent, et indulgentias a domino nostro papa benefactoribus concessas iuxta earum serie divulgent, publicent seu predicent. Quas etiam per vos publicari et anuntiari iubemus, iuxta earum seriem et tenorem, in vulgari. Nichilominus, ipsum procuratorem et pecuniarum huiusmodi receptorem vel deputatos aut deputandos ab eo, benigne et caritative tractetis, permitatisque ipsos libere huiusmodi negotium et indulgentias populis et christifidelibus coniunctum et divisim exponere et declarare, et tam in ecclesiis vestris in tronis ubi verbum Dei exponitur, quam extra, ubicumque voluerint, sine contradictione et impedimento, cessantibus etiam quibuscumque solempnitatibus, tam nuptiarum quam sepulturarum, etiam missis privatis et votivis ac sermonibus quibuscumque religiosorum virorum aut quorumcumque aliorum, nondum tamen inceptis; quas solempnitates, propter expeditionem huiusmodi sancti negotii quod ampliationem fidei orthodoxe concernit, cessare volumus et mandamus donec predicta omnia fuerint exposita, predicata et declarata. Vobis etiam dictis rectoribus, vicariis, ebdomedariis et alis curam animarum infra nostram diocesim Urgellensem regentibus et constitutis, vobis, ut episcopo subditis, et cuilibet vestrum, mandamus in virtute sancte obedientie et sub excommunicationis pena quatenus dictum Raymundum Menescal procuratorem et receptorem pecuniarum huiusmodi sancti negotii, vel eius deputatos, cum ad vos seu ecclesias vestras aut loca declinaverint, benigne et caritative recipientes permitatis predicta omnia a christifidelibus coniunctim vel divisim ex-

11. Or. militari.

ponere, predicare et declarare, nullum dampnum et gravamen seu iacturam eis aliquatenus inferendo seu inferri sustinendo, quinimo eis asistatis auxilio, consilio et favore in predictis omnibus exsequendis. Mandantes etiam vobis districte, in virtute sancte obedientie et sub excommunicationis pena, ut quilibet vestrum, cartellum seu cartellos in vulgari ex predictis indulgentiis si opus fuerit recipiendo in sua parrochia, eligat duos probos viros parrochianos qui inter populum per ecclesiam dum divina celebrantur et per alia loca accedant et elemosinas a christifidelibus per huiusmodi sancti negotii petant et illas fideliter congregent et totaliter tradant dicto Raymundo Menescal vel eius deputedatis, eiusque de receptis reddant bonum compotum et integram rationem, omni fraude cessante. Sperantes vos et illi ab illo premium qui in centuplum remunerat omne bonum. In cuius rei testimonium presentes literas fieri fecimus, nostro sigillo appenditio comunitas, quas durare volumus per unum (annum) a datis huiusmodi computandum et non ultra. Datum in Civitate nostra Urgellensi quinta die mensis madii, anno a nativitate Domini millesimo CCCC^o quarto decimo. Vidit Iacobus vicarius.

E. Moliné Coll
Societat Cultural Urgellitana
25700 La Seu d'Urgell. España

